

Innspill til gjennomgang av innkjøpsordningene fra Norsk Oversetterforening

Norsk Oversetterforening takker først for å ha fått lov til å komme med innspill også etter at fristen var gått ut. Vi registrerer at gjennomgangen av innkjøpsordningene i denne omgang i første rekke gjelder de automatiske ordningene. Vi vil likevel benytte anledningen til å understreke viktigheten av å verne innkjøpsordningen for oversatt skjønnlitteratur for barn, ungdom og voksne.

Måltrettet, billig ordning

Med sine 13,2 millioner, som skal dekke både barn, unge og voksne (og som en prøveordningen også oversatt sakprosa), er dette en av de budsjettmessig minste innkjøpsordningene, og med 119 titler innkjøpt i 2013, er den også den billigste pr innkjøpt tittel. Oversatt litteratur kjøpes bare inn i 500 eks til fordeling på hovedbibliotekene, og berøres derved heller ikke av problemstillingene som gjelder avkortning, overflod osv. Under 20 % av nye, oversatte skjønnlitterære titler kjøpes inn. Samtidig bidrar ordningen til å redusere risikoen ved å gi ut nyskapende litteratur, noe som særlig er viktig for små og mellomstore forlag.

Vi vil framholde at den oversatte litteraturen spiller en uvurderlig, men ofte undervurdert rolle for opprettholdelsen og utviklingen av norsk som et samfunnsbærende og fullverdig språk.

Prøveordning med e-lån på bibliotekene

Det er innført en prøveordning med lån av e-bøker for norsk skjønnlitteratur på bibliotekene, og med applikasjonen Ebokbib har norske folkebiblioteker blitt en av de mest interessante aktørene på e-bokmarkedet. NO hilser denne utviklingen velkommen og ønsker at ordningen utvides til også å gjelde oversatt litteratur.

Elektronisk lån av bøker er en formidlingskanal med stort potensial. I det kommersielle e-bokmarkedet ser man at konkurransen med globale aktører som Amazon og Apple fører til at stadig flere nordmenn leser elektronisk litteratur på engelsk. Dette er kanskje den største utfordringen norsk litteratur står overfor. Kulturrådets og bibliotekenes e-boksatsning kan være med å demme opp for denne utviklingen, samtidig som vederlagsordningene bidrar til at også forlag og opphavsmenn for nytte godt av at folk leser bøker på norsk.

Formidling

Vi støtter Forfatterforeningens ønsket om en styrket formidling av fondsbøkene, også de oversatte. Tanken om en nettportal med informasjon om og presentasjon av bøkene, er god, og et tiltak vi alle kan samarbeide om.

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening

Ika Kaminka
leder